

المخطوطات العربية في إمارة إلورن - نيجيريا والجهود الرامية إلى حمايتها

د. مشهود محمود جبما، و محمود عبد الرحيم

جامعة ولاية كوارا، مليتي - نيجيريا

الملخص

كان انتاج المخطوطات العربية جزءاً لا يتجزأ من الثقافة العربية والتربية الإسلامية في إمارة إلورن النيجيرية التي تأسست حوالي عام 1823م، كانت الوراقة واستساخ المخطوطة مهنة مهمة وشريفة لدى علماء الإمارة وطلابهم، وإلى وقت قريب كان الاعتقاد الشائع بين الناس أن لكل أسرة في إلورن مخزن المخطوطات الخاص بها، وديار العلماء لا تزال زاخرة بالمخطوطات التي يعود تاريخ بعضها إلى القرن التاسع عشر الميلادي، بيد أن ورثتهم لم يعودوا يهتمون بها مما يعرضها للضياع والتلف، أضف إلى ذلك أن المخترعات الحديثة أمثال الطباعة، وتصوير المستندات قد قللت من شأن صناعة المخطوطة ليس في إلورن فحسب، بل وفي العالم قاطبة. ستتظر هذه المقالة في جهود بعض الأفراد والجماعات التي ترمي إلى إنقاذ ما تبقى في أيدي الناس من المخطوطات العربية قبل انقراضها الجماعي.

Abstract:

Production of Arabic manuscripts was an integral part of the traditional Arabic and Islamic education in Ilorin Emirate of Nigeria which was founded around c. 1823. The manual copying of manuscripts was one of the major aspects of the professional occupation of Islamic scholars of Ilorin and their students and until recently, it was believed that every house in Ilorin had its own family manuscript repository. Though houses of many scholars still have in their custody pools of manuscript some of which dated back to the 19th century, their present-day custodians do neglect them to deteriorate. In addition, technological devices such as printing, photocopying, scanning etc have continued to make the art of manuscript production less relevant not only in Ilorin but in the world over. Efforts that are being made by groups and individuals to salvage the remaining Arabic manuscripts of the Emirate from total extinction, shall be the major focus of this paper

مقدمة:

المخطوطات ركيزة أساسية في تراث الأمة، وجزء لا يتجزأ من ثقافتها، وشاهد كبير على مستوى حضارتها ومراحل تطورها العلمي والفكري، فلها أهمية تاريخية وعلمية كبرى. وللعربية في إفريقيا الغربية - بفضل الإسلام - ميزة الأسبقية في محاولة محو الأمية بين شعوبها، وإخراجهم من ظلمة الجهالة إلى نور العلم والمعرفة. لقد علمت بلاد يوربا جنوب غربي نيجيريا القراءة والكتابة على أيدي الدعاة المسلمين الذين وفدوا على المنطقة منذ شمال نيجيريا في القرن السابع عشر الميلادي، وذلك قبل حلول الإنجليز المستعمرين بينهم بحوالي قرن من الزمن، وقد أدت إمارة إلورن الإسلامية وعلمائها دور القيادة والريادة في نشر العلوم والمعارف الإسلامية في بلاد يوربا خلال القرنين السابقين، وهذا مما بوأ للإمارة وعلمائها ومخطوطاتها أهمية بالغة في نيجيريا قديما وحديثا. هذا وسيتناول مقالنا القضايا العالقة بالمخطوطات العربية في إلورن مع التركيز على النقاط التالية:

- 1- إمارة إلورن في التاريخ
- 2- نشأة المخطوطات العربية في إمارة إلورن
- 3- تصنيف المخطوطات في إمارة إلورن
- 4- ديار المخطوطات العربية في إلورن
- 5- المخاطر والمشكلات التي تهدد المخطوطات في إلورن
- 6- محاولات لجمع مخطوطات إلورن والحفاظ عليها
- 7- التحديات التي تواجه المحاولات
- 8- الإشادة بجهود جامعة أدرار الجزائرية نحو حماية التراث العربي والإسلامي
- 9- ملاحق من صور المخطوطات

إمارة إلورن في التاريخ

تقع إلورن على خط العرض $1/2$ 8 شمالاً، وخط الطول 5 شرقاً، وهي عاصمة ولاية كوارا، إحدى ولايات نيجيريا الست والثلاثين. تتضارب الأقوال حول تأسيس المدينة لكن الثابت أنها كانت عبارة عن قرى وأرياف متجاورة، منها قرية أوكِيلِيلِي (Okelele)، وإيدي أَبِي (Idiape)، وأوكَي سُنَّة (Okesunna)، وغا (Gaa) وغيرها. كان لكل قرية منها زعيم، وكان سكان القرى ينتمون إلى أجناس مختلفة؛ فمنهم اليورباويون، والفلانليون، والهوساويون، والنوفاويون، والماليون والبرابرة¹ وهم إما مسلمون أو وثنيون.

كان نزول الشيخ صالح بن جَنْتَ الملقب "عالم" في إلورن عام 1817 نقطة تحول في تاريخها². لقد التفت الناس حول هذا العالم الرياني الذي قدم المنطقة من شمال البلاد داعياً إلى الله وواعظاً، فهو الذي مهد الطريق لقيام إمارة إسلامية في المنطقة على يد ابنه عبد السلام الذي تولى قيادة المسلمين بعد والده فأصبح أول أمير للمدينة. أسس عبد السلام دولة إسلامية عظيمة، وبنى جيشاً إسلامياً رهيباً كسّر شوكة قوى مملكة يوربا ودمّر عاصمتها القديمة "أويو إِبُوهُو"، ووطد الإسلام في كافة أرجاء البلاد. وما لبث أن قويت شوكة الإمارة الإسلامية في إلورن ودانت لها بالولاء مملكة يوربا العظيمة وانتشر العلم في الأرجاء، وظهر لفيّيف من العلماء والدعاة الذين أسسوا مدارس عربية وإسلامية كثيرة، وسرعان ما تحولت المدينة قبلة

¹ - مشهود محمود جمبا، واكا إلورن: فن أدبي إسلامي شعبي، إلورن، دار توفيق الله للنشر والطباعة، 1987م، ص4

² - مشهود محمود جمبا، دراسة تحليلية للوصف في الأدب العربي النيجيري، رسالة الدكتوراه المقدمة إلى جامعة إلورن، 2006م، ص45

للعلماء والمسلمين من شتى بلدان أوروبا وما وراءها، ويفوق تعداد سكان بلاد أوروبا اليوم أربعين مليون نسمة، وهي إحدى أكبر ثلاث قبائل في نيجيريا. ومن مميزات إلورن وصفاتها الفارقة أنها ملتقى الثقافات والحضارات المتباينة، وقد عاشت الحضارات في وئام وتآلف تام ساعد المدينة في خطاها السريعة نحو الإنجاز العلمي والسياسي والحضاري، حتى أصبح الناس يقولون "إن عمر إلورن أقل بكثير من إنجازاتها". تتكون الإمارة من خمس مديريات هي غرب إلورن، وشرق إلورن، وجنوب إلورن، وآسا، ومورو. واليوم يقطن مدينة إلورن العاصمة حوالي مليون نسمة، ويقرب عدد مدارسها العربية الخصوصية من 300، بها معاهد وكليات عليا حكومية وخصوصية، وجامعتان حكوميتان وخصوصية واحدة.

نشأة المخطوطات العربية في إلورن

يعود تاريخ المخطوطة العربية في كل بلد إسلامي إلى تاريخ دخول الإسلام إليه لأن الإسلام مقرون بالتعليم العربي والكتابة العربية، ولا تختلف الحال في إلورن عن غيرها من بلدان الإسلام، فالصبيان يتعلمون القرآن الكريم في الألواح الخشبية حيث يكتب المعلم ما تيسر من القرآن على اللوح ويلقن به الصبي ويعلمه¹. يقول أحمد أبوبكر عبد الله:

كانت المخطوطات الإلورية في البداية تتركز على القرآن الكريم، والمقررات أو الكتب المدرسية، والأدعية، وتطورت فيما بعد لتشمل الرسائل الإخوانية، والوثائق الاجتماعية، والمعارف القومية، واستخدام الكتابة العجمية لضبط المعارف ورسم الأسماء، وبهذا عظمت مكانة الخطاطين الإلوريين، وبرز دورهم في حقل التعليم العربي الإسلامي القديم حيث لم

¹ - أحمد أبو بكر عبد الله، المخطوطات العربية الإلورية: تاريخ وثقافة وفن، (ط1)، إلورن، المعهد العبدلي للثقافة العربية الإسلامية، 1433هـ/2012م، ص 47

توجد يومئذ آلة الطباعة؛ فكان كل مقرر دراسي يستسخ باليد، وقد نسخوا عدة كتب مدرسية مستعملة في المدارس، وكذلك المصاحف للتلاوة في أيام شهر رمضان الكريم وفي غيره من الأيام تقرباً إلى الله تعالى.¹

ونود أن نثبت هنا أسبقية الكتابة العربية على الكتابة اللاتينية، حيث دخلت الأولى مع الإسلام الذي سبق المسحية إلى بلاد يوربا بأكثر من مائة سنة. وقد خسر التاريخ الكثير بضياح مخطوطات عصر ما قبل الاستعمار الإنجليزي للبلاد والتي تتضمن الوثائق القضائية، لأن وقائع المحاكم الشرعية، والعقود التجارية، والرسائل الدبلوماسية كانت كلها تقيّد باللغة العربية، ولكن من الأسف الشديد أن جميع تلكم الوثائق ضاعت على الأيام، فخسر الناس علوماً غزيرة وحقائق ثمينة. وهناك عدة أسباب لضياح معظم المخطوطات الإلورية سنذكرها في حينها. ولعل أقدم وثيقة عربية يرجع إليها الناس اليوم هي قصيدة "حُدّ" التي تُنسب إلى الشيخ عالم، وتليها مخطوطات شعراء الإمارة في عهد الأمير عبد السلام، ثم مخطوطات الشيخ محمد الجامع اللبيب "تاج الأدب" وغيرهم. أما المخطوطات العجمية فأقدمها قصائد الشيخ بدماصي الأبهجي المتوفى 1895م.

تصنيف المخطوطات العربية الإلورية

يمكن تقسيم المخطوطات العربية في إلورن حسب اللغة إلى قسمين؛ المكتوبة بالعربية لغةً وحرفاً، والمكتوبة باللغة المحلية بحرف عربي، ويطلق عليها "عَجَمِي" أو "أَنجَمِي"، شأن إلورن في ذلك شأن البلاد الإسلامية غير العربية في العالم. ويمكن تقسيم المخطوطات باعتبار من كتبها قسمين آخرين؛ قسم أنتجه العلماء المحليون فهو من بنات أفكارهم، وقسم آخر أنتجه غيرهم وهم يستسخونه.

¹ - المرجع نفسه، والصفحة نفسه

أما المخطوطات العجمية فهي أقل انتشاراً من المخطوطات العربية، ومرجع ذلك إلى صعوبة قراءة المكتوبات العجمية لأنها غير مقتّنة نتيجة لفشل العلماء في الاتفاق على نظام كتابي موحد، فغدا كل عالم يكتب حسب ما ارتأى له، ومن ثمّ المثل اليوربوي: "Oni Anjemi ni Anjemi nye" أي "صاحب الكتابة العجمية أدرى بمضمون مكتوبه". وسبب آخر هو انتشار التعليم العربي وارتفاع مستوى اللغة العربية بين الشعب الذين يفضلون استخدام العربية الفصحى على العجمية. والمخطوطات العجمية التي عثرنا عليها تشمل ثلاث قصائد للشيخ بدماصي الأبهي، وقصيدة للشيخ بوصيري أبومو، وأخرى للشيخ عيسى الصارمي، وبعض الرسائل الإخوانية والوثائق الرسمية.

إن حوالي تسعين في المائة أو أكثر من المخطوطات العربية في إلورن أعمال مستسخة، معظمها مصاحف، وصحيح البخاري، وتفسير الجلالين، والكتب الفقهية مثل رسالة أبي زيد القيرواني، ومقدمة العزّة، والعشماوي، والأخضري، ومختصر الخليل، وكتب القواعد اللغوية مثل ألفية ابن مالك، ومثنى الأجرومية، والقصائد الجاهلية خاصة المعلقات السبع، وقصائد علقمة الفحل، والخنساء، والأدعية، والأوقاف، والأوراد الصوفية، وبعض الإسرائيليات، كما استسخوا بعض مؤلفات علماء العصر الفودي خاصة خطب الشيخ عثمان بن فودي.

أما ما أنتجه علماء إلورن أصلاً فقليل نسبياً - كما أشرنا إلى ذلك سابقاً - ويشمل أدعية العلماء والأولياء، والرقى والتمايم، والأوقاف، والطب الأعشابى، والرسائل الإخوانية، وبعض الكتب القليلة التي ألفها علماء المنطقة في التاريخ واللغة. وقد علمنا من خلال المقابلات مع بعض الشيوخ المحليين أن علماء إلورن حتى أواخر القرن التاسع عشر الميلادي كانوا يحذرون من التأليف احتراماً للشيخ عثمان بن فودي، لإيمانهم بأنه قمة في

العلم، فمن باب التطاول عليه أن يحاول أحد تأليف كتاب في أي فن من الفنون العلمية، ولهذا اكتفوا بمجرد نظم القصائد وكتابة الرسائل الإخوانية.¹

ديار المخطوطات في إلورن

كانت إلورن ولا تزال —كما قلنا سابقا— قبلة العلماء في كافة جنوب نيجيريا، وانطباع أهل المنطقة حولهم أن التعليم العربي الإسلامي تركة يرثها كل مولود إلوري، حتى إن بعضهم أحيانا ليبالغ في زعمه أن كل إلوري يولد عالما بالفطرة. ومهما يكن من أمر فإن في إلورن معالم واضحة تشهد على اهتمام أهلها بالتعليم العربي بشكل منقطع النظير في المنطقة؛ فإنه لعار وشيء معيب —إلى يومنا هذا— أن يبلغ المواطن الإلوري مبلغ الزواج وهو غير قادر على قراءة القرآن الكريم. ولهذا السبب انتشرت الكتايب والدهاليز في ربوع إلورن، ولكل منها مخزن للمخطوطات. ي قول أولنرو: "كل بيت من بيوت إلورن لا يخلو من المخطوطات غير أن معظمها ضاعت، واختفت أخرى عن أنظار الناس لأسباب أهمها عدم الاهتمام باحتفاظها"² (بالاحتفاظ بها)

لقد عدّ أحمد أبوبكر حوالى 191 بيتا من بيوت المخطوطات في المناطق الخمس التي تتكون منها مدينة إلورن العاصمة، وهي على التوزيع التالي:³

منطقة غَمْبَرِي - 36

منطقة أَلَمُو - 47

¹ - في حوار مع الشيخ سعد إمام بيت إتا مانا، أغاكا-إلورن بتاريخ 20/7/2009

² - عبد الفتاح عبد الرحيم أولنرو، "إثراء المكتبات بالمخطوطات العربية" مقالة نشرت في مجلة السعادة، إصدار المدرسة السعدية الصالحية، إلورن، العدد 2، ص 15

³ - أحمد أبو بكر عبد الله، المرجع السابق، ص 51-56

منطقة فلاني - 23

منطقة أجكويي - 55

منطقة أري - 30

والحقيقة أن هذا العدد لا يمثل إلا حوالي 70٪ من ديار العلماء، على أن هناك أسماء تتسمى بها أكثر من دار واحدة من ديار المخطوطات. ويجدر بالذكر هنا أن بعض الديار اتخذت الوراقة حرفة ترتزق منها الأسرة، منها بيت ألاكوفا في حي أبيؤو حيث يشتغل الصبيان بنسخ المصاحف وكتب الأدعية وغيرها، وبتطريز الديباج، بيد أن معظم تلكم الديار قد هجرت الوراقة نتيجة لانتشار وسائل الطباعة الحديثة أمثال الآلة الكاتبة والكمبيوتر.

المخاطر والمشكلات التي تهدد المخطوطات في إلورن

هناك مخاطر كثيرة تحفّ المخطوطات في إمارة إلورن وتلحق بها أضراراً بالغة أو تعرضها للضياع والتلف، ويمكن تقسيم المخاطر قسمين؛ قسم خاص بالطرق المتبعة في تخزين المخطوطات، وآخر خاص بالقائمين عليها.

أما الخاصة بوسائل التخزين فتتعلق إلى نوع الورق المستعملة للمخطوطة، فقد اكتشف أن الأوراق المصنوعة قبل أوائل القرن التاسع عشر كانت أكثر تحملا، إذا اختزنّت في بيئة ملائمة، من التي صنعت بعد الفترة. ففي حين صنعت الأوراق القديمة من القطن والكتان، فإن الحديثة مصنوعة من العجينة الورقية التي تحتاج إلى أن تعالج بمواد مُحَمَّضَة طبيعياً¹، وهي

¹ - A. Abioye, "Promoting the Preservation of Heritage Materials In Nigeria: A Review of Recent Heritage Conference Papers" In Y.Y. Ibrahim et all (eds.), *Arabic/Ajami Manuscripts: Resource for the Development of New Knowledge in Nigeria*, Arewa House, Kaduna, 2010, p 79

مصنوعة بكمية كبيرة لتسدّ حاجة عدد كبير من الناس، وعلى ذلك فإن معظم المخطوطات الإلورية كثيرة التعرض للتلف نتيجة لطبيعة ورقها.

شيء آخر له علاقة بوسائل حماية المخطوطة هو سوء أحوال المخزن ويلاحظ في ذلك ما يلي:

أ- أن علماء المنطقة القدامى كانوا فقراء يعيشون داخل مباني متواضعة كثيراً ما يتساقط الماء خلال أسقفها فيصيب ممتلكاتهم بما فيها الكتب المطبوعة والمخطوطة.

ب- معظم مخازن المخطوطات صناديق ودواليب خشبية (لا حديدية)، وفي هذا خطر من ناحيتين؛ الأولى أن الخشب عرضة للأرضة، والديدان، والنمل البيضاء، والثانية أن الدواليب الخشبية -إذا لم تعالج- تفرز عدة مواد كيميائية تفاعلية.¹

ج- رداءة المخزن وكثرة الغبار مما يفسد المخطوطة، لأن الغبار عنصر من عناصر التلوث الهوائي الذي يلحق ضرراً كبيراً بالورق.

د- سوء أحوال الطقس من شدة الحرارة أو الرطوبة العالية خاصة في موسم الربيع، فيجب توجيه الطقس لأن شدة الحرارة ترفع درجة الانفعال الكيميائي الذي يسبب التدهور الحمضي.²

أما المخاطر المتسببة عن المحتفظين بالمخطوطات فمردّها إلى عدم اعتنائهم بحمايتها إما نتيجة لجهلهم بأحدث الطرق لصيانتها أو عدم المبالاة، فكثيراً ما ترى على وجوه الصفحات آثار الطعام من زيت أو ماء أو غير ذلك أو الأطعمة المحلية التّشوية المستخدمة للصق الأماكن الممزقة فيها. وأكبر

¹ - Ibid. p 79

² - G.O. Alegbeleye, "The Conservation and Preservation of Arabic Manuscript Resources for the Development of New Knowledge in Nigeria" In Y.Y. Ibrahim et all (eds.), Ibid. p 91.

من ذلك كله عدم رضى كثير من المحفظين بالمخطوطة بتسليمها للمخابر الحديثة للاحتفاظ بها. فكثيراً ما يكون الذي في حوزته المخطوطات جاهلاً بمضمونها لكنه مع ذلك يعتبرها ميراث الأسرة وكنزها الغالي وتركه يستشهد بها على أمجاد آبائه ومدى مبلغهم من العلم، فيحافظ عليها بشيء من الغيرة، ويخبئها بعيداً عن الأنظار بمكان قد تتعرض فيه للتلف.

محاولات لجمع مخطوطات إلورن والحفاظ عليها

ومن عجب العجاب أنه على الرغم من غزارة مخطوطات إلورن وقدمها لم يتصد أحد أو جماعة أو مؤسسة علمية لجمعها في مخزن خاص أو عام، اللهم إلا ما قام به بعض الأفراد من جمع شتات منها للدراسة. ويذكر هنا ما قام به الشيخ آدم عبد الله الإلورى (ت: 1992) في كتابيه: "مصباح الدراسات الأدبية في الديار النيجيرية" و"لمحات البلور في مشاهير علماء إلورن"، والبروفيسور عبد الرزاق ديريمي أبوبكر مع زميله الألماني ريخموث ستيفن في كتاباتهما العديدة حول الأدب العربي في إفريقيا الغربية، وغير هؤلاء من طلبة الماجستير والدكتوراه في الجامعات النيجيرية.

لقد ظلت الحال هكذا حتى عام 2004 حين أسس ثلاثة من شباب المدينة (من بينهم كاتب هذه السطور) مكتب الآثار الإلورية الذي اهتم بتاريخ إلورن وثقافتها وتراثها بما فيه المخطوطات العربية.

وفي عام 2010م أسس كاتب هذه السطور "جمعية المخطوطات الإلورية" التي تكوّنت عضويتها من شباب إلورن المتخصصين في العربية. وقد نجح المؤسس في التنسيق بين الجمعية ومكتب الآثار الإلورية لتوعية الأهالي حول أهمية الاحتفاظ بالمخطوطة العربية وحمايتها، وقد نتجت عن جهود الاثنين جمع حوالى 80 مخطوطة في شتى المجالات من المصاحف، وكتب الحديث، والفقه، والتوحيد، واللغة، والأدب، والتصوف، والسيرة النبوية، والأوقاف، والأدعية، والطب الأعشابى، والرسائل الإخوانية، وكلها مخزونة

في غرفة صغيرة أعلى مسجد حي جمبا بالورن، والغرفة خالية من أدوات الصيانة والتخزين المعاصرة، وقد قرضها أهل المنطقة للمكتب.

وفي عام 2011م أسست جامعة ولاية كوارا "مركز المخطوطات والثقافة الإلورية" وعينت كاتب هذه السطور مديراً له. وقد وافقت الجمعيتان المذكورتان على نقل ما في خازنتهما إلى المركز الجديد، كما نجح المركز أيضاً في جمع حوالي 50 مخطوطة أخرى. ويجدر بالذكر أن الحصول على المخطوطات يتم عن طريق الشراء أو القرض للتصوير. هذا، وقد تكرم أحد الأثرياء في البلد ببناء مخبر عصري للمركز لإيواء المخطوطات الإلورية وغير الإلورية، ولا يزال العمل جارياً على المشروع في أثناء إعداد هذا المقال.

التحديات التي تواجه المخطوطات

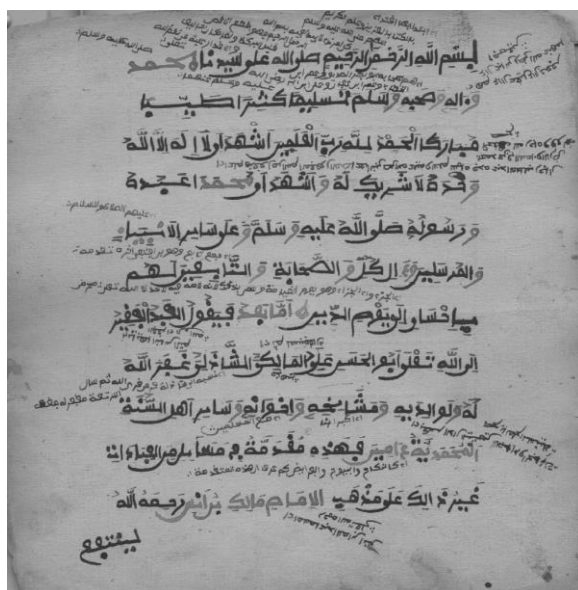
لا شك أن أكبر التحديات التي تواجه المخطوطات هي جهل الناس بأهميتها، فقد تساءل كثير من الناس: ما فائدة المخطوطات القديمة والاحتفاظ بها مع وجود بديل لها في المطبوعات الحديثة؟ أو ما فائدة حماية المخطوطة بعد تحقيقها وطبعها؟ وتحدّ آخر هو ما أشرنا إليه من رفض أصحابها تسليمها للجهات المعنية بحمايتها بوسائل حديثة. ومن العراقيل أيضاً عدم اهتمام الحكومات النيجيرية (عدا بعض الولايات الشمالية أمثال ولاية صكتو، وكنو، وبرنو، وكتسنا) بأمر المخطوطات العربية، فليس هناك خطة جدية من قبلها لجمعها والاحتفاظ بها في مخازن أو مخابر بقصد دراستها أو ترجمتها، أو حتى لأغراض سياحية على أنها كنز قومي يجب حمايته من الاندثار. أضف إلى ذلك عدم توفر الدعم المادي للراغب في القيام بعملية جمع المخطوطات وإنقاذها، وهو في أمس حاجة إلى المال إما لشراء المخطوطات أو للقيام بالترميم. وكل هذا مما يشبط من ينوي النهوض بها بين الشباب.

الإشادة بجهود جامعة أدرار والخاتمة

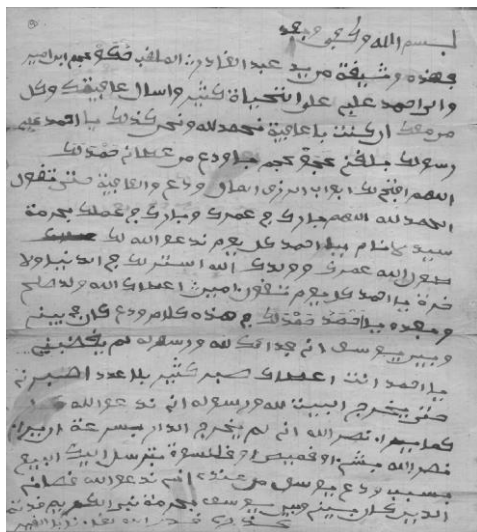
لا أنهي هذا المقال دون إهداء الشكر والعرفان بالجميل للجامعة الإفريقية بأدرار لقيادتها لهذه الحملة الفكرية الواسعة التي تهدف أولا وقبل أي شيء تنبيهنا إلى واجبنا تجاه ماضيها المجيد عن طريق إنقاذ تراثه المهدد بالانقراض.

إنه لسعي مشكور أن الجزائر الحرة تقود من جديد حركة تحرير ماضي إفريقيا وتاريخها المحبوس في الدواليب والصناديق داخل الحجرات المظلمة ، وسيظل المهتمون بشؤون المخطوطات في القارة السمراء بل وفي العالم الإسلامي بأجمعه مدينين لجامعة أدرار على هذه المبادرة الجزائرية التي نرجو أن تعطي ثمارها بمشيئة الله تعالى في أقرب وقت ممكن.

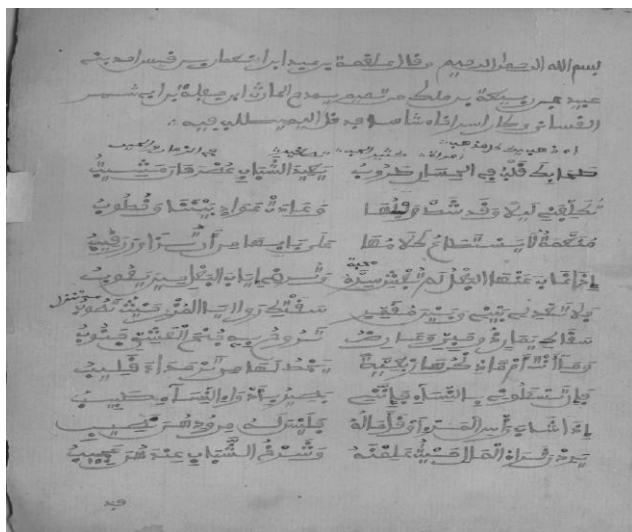
مخطوط "التحفة الوردية" في علم القواعد ، من بيت كجَن
بحي أوكي أبوم بالورن (مكتب الآثار الإلورية)



نسخة من مقدمة العزبة (في مكتب الآثار الإلورية)



نسخة من رسالة إخوانية إلى أحد علماء الورن في الأربعينيات (في مكتبة)



مخطوط من بانية علقمة المشهورة (من بيت كجن بالورن)